



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта

Перевод с английского
Бориса Пастернака

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)
Ш 41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Бориса Пастернака*

Шекспир, Уильям.

Ш-41 Ромео и Джульетта: Пьеса / Пер. с англ. Б. Л. Пастернака. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 178 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-0039-4

Самая знаменитая трагедия Шекспира о любви. Между знатными веронскими семействами Монтекки и Капулетти идет давняя вражда. Однажды после перебранки слуг вспыхнула новая схватка между семьями. Герцог Веронский, устав от кровопролития в собственном городе, после тщетной попытки восстановить мир объявляет, что виновник следующего кровопролития заплатит за него собственной жизнью — но это не умиряет пыл сторон. Юный Ромео из Монтекки влюбляется в Джульетту Капулетти и она отвечает ему взаимностью. Однако эта любовь, развивающаяся на фоне междоусобицы, не сулит молодым и чистым сердцем влюбленным счастливого конца.

ISBN 978-5-4467-0039-4

© Перевод. Пастернак Б. Л.,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Эскал, князь веронский.

Граф Парис, молодой человек,
родственник князя.

Монтеки, Капулетти, главы двух
враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо, брат Джованни,
францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон, Грегорио, слуги Капулетти.

Петр, слуга кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня
обоих домов, ряженные, стража, слуги.

Хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

Пролог

Входит хор.

Х о р

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,
Мир их родителей на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера —
Их сгладить постарается игра.

Акт первый

Сцена первая

Верона. Площадь.

*Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти, с мечами
и щитами.*

С а м с о н

Грегорио, уговор: перед ними не срамиться.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Кого ни встречу, сам осрамлю.

С а м с о н

Зададим им баню!

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — не скорое дело.

С а м с о н

При виде монтекковских шавок я вскипаю, как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их. Я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Как! Струсить и показывать пятки?

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.